



# milk and honey

rupi kaur



**Andrews McMeel  
Publishing®**

Kansas City • Sydney • London

*БЕСТСЕЛЛЕР NEW YORK TIMES*

# milk and honey

белые стихи,  
покорившие мир

рупи каур

**БОМБОРА™**

Москва 2019

for  
the arms  
that hold me

рукам,  
которые  
меня поддерживают

my heart woke me crying last night  
*how can i help i begged*  
my heart said  
*write the book*

пробужденная стоном сердца прошлой ночью,  
я взмолилась: *как помочь тебе?*  
сердце ответило:  
*напиши книгу.*

## contens

the hurting .....	10
the loving .....	74
the breaking .....	142
the healing .....	270



## содержание

боль .....	10
любовь .....	74
разрыв .....	142
исцеление .....	270

the hurting

боль

*how is it so easy for you  
to be kind to people he asked*

milk and honey dripped  
from my lips as i answered

*cause people have not  
been kind to me*

*как тебе удастся быть  
такой доброй, спросил он меня.*

МОЛОКО И МЕД ПОТЕКЛИ  
С МОИХ ГУБ, КОГДА Я ОТВЕТИЛА:

*все оттого, что ко мне  
не были так добры.*

the first boy that kissed me  
held my shoulders down  
like the handlebars of  
the first bicycle  
he ever rode  
i was five

he had the smell of  
starvation on his lips  
which he picked up from  
his father feasting on his mother at 4 a.m.

he was the first boy  
to teach me my body was  
for giving to those that wanted  
that i should feel anything  
less than whole

and my god  
did i feel as empty  
as his mother at 4:25 a.m.

от поцелуя первого мальчика  
мои плечи поникли ниже  
крыльев руля  
первого велосипеда,  
оседланного им.  
мне было пять.

запах голода  
на его губах  
был таким же, как у его отца,  
скакавшего на матери в 4 утра.

этот мальчик был первым,  
учившим мое тело  
отдаваться тем, кто желал,  
чтобы терзания мои  
были не слишком велики.

и видит бог,  
я ощущала такую же пустоту,  
что и его мать в 4.25.